

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙彙編—撒奇萊雅語

A Glossary of Loanwords in Sakizaya

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（*violin*）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語のぎいん（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根れい

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

撒奇萊雅語借詞 (225 個)

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	aam	稀飯	閩	名	
2.		abu	炭灰	日	名	
3.		akacingki	紅藥水	日	名	
4.		akoma	魔鬼	日	名	
5.		alukul	酒精	日(外)	名	
6.		alumi	鋁	日(外)	名	
7.		amutu	水泥	日	名	
8.		antang	紅銅	閩	名	
9.		antira	天線	日(外)	名	
10.		apiyan	鴉片	閩	名	
11.		aylung	熨斗	日(外)	名	
12.		ayskulim	冰淇淋	日(外)	名	
13.		azimuto	味精	日	名	或 bisu。
14.	b	bacang	肉粽	閩	名	
15.		baixiangguo	百香果	漢	名	或 tukisu。
16.		bakia	木屐	日	名	
17.		bakici	水桶	日(外)	名	
18.		bangqiu	棒球	漢	名	
19.		basu	公車	日(外)	名	
20.		batili	電瓶	日(外)	名	
21.		bihun	米粉	閩	名	
22.		bilu	啤酒	日(外)	名	
23.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
24.		bisu	味精	閩	名	或 azimuto。
25.		biyu	廟宇	日	名	
26.		binkiw	研究	日	名	
27.		boksi	牧師	日	名	
28.		buduu	葡萄	日	名	
29.		buey	襪子	閩	名	或 kucuseta。
30.		bukusu	牧草	日	名	
31.		buling	牛奶	閩	名	
32.		buyin	醫院	日	名	或 paisingan。

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
33.	c	caytaw	白蘿蔔	閩	名	
34.		cekuwey	桌子	日	名	
35.		cenga	紅磚	閩	名	或 lingga。
36.		ciciu	市長	日	名	
37.		cinki	姻親	閩	名	
38.		ciulo	長老教會	日	名	
39.		cyodo	柔道	日	名	
40.	d	dayhiw	代表	日	名	
41.		deynwa	電話	日	名	
42.		dianguo	電鍋	漢	名	
43.		diannaο	電腦	漢	名	
44.		diansh	電視	漢	名	或 tilibi。
45.		dinci	手電筒	日	名	
46.		dingki	(1) 電燈 (2) 電	日	名	
47.		dolayba	螺絲起子	日	名	
48.	dukiyu	路蕎或小蒜	閩	名		
49.	e	eyga	電影	日	名	或 kacudu。
50.	g	gaciw	鵝	日	名	
51.		gangqing	鋼琴	漢	名	
52.		giciu	議長	日	名	
53.		giing	議員	日	名	
54.		gingku	銀行	日	名	
55.		gita	吉他	日(外)	名	
56.		gokosiw	鄉公所	日	名	或 yakuba。
57.	guciw	鄉長	日	名		
58.	h	hakasi	博士	日	名	
59.		haku	盒子	日	名	
60.		hamunika	口琴	日(外)	名	
61.		hana	花(總稱)	日	名	
62.		handulu	方向盤	日(外)	名	
63.		hangkaci	手帕	日(外)	名	
64.		hasisiu	派出所	日	名	
65.		hata	旗子	日	名	
66.		hatu	鴿子	日	名	

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
67.		hikuki	飛機	日	名		
68.		hiliw	化學肥料	日	名		
69.		hinuki	檜木	日	名		
70.		hipu	魚乾或魚舖	閩	名		
71.		hitay	(1) 軍人 (2) 軍隊	日	名		
72.		hongludeng	紅綠燈	漢	名		
73.		huing	法院	日	名		
74.		hulintaw	碗豆	閩	名		
75.		humbu	總部	日(外)	名		
76.		humulang	全壘打	日(外)	名		
77.		hungku	風穀機	閩	名		
78.		hungti	皇帝	閩	名		
79.		husu	水管	日(外)	名		
80.		i	imi	意義	日	名	
81.			impic	筆	日	名	
82.			ingcay	空心菜	閩	名	
83.			inuli	禱告	日	名	
84.			ising	醫生	閩	名	
85.		k	kabang	公事包或書包	日	名	
86.	kacudu		電影	日	名	或 eyga。	
87.	kacumuli		蝸牛	日	名		
88.	kagi		鑰匙	日	名		
89.	kama		柑橘	閩	名		
90.	kanggohu		護士	日	名		
91.	kapa		雨衣	日(外)	名		
92.	kayku		蠶	日	名		
93.	Kilistokiw		基督教	日(外)	名		
94.	kimciyam		金針花	閩	名		
95.	kingcal		警察	日	名		
96.	kipu		車票	日	名	或 paya。	
97.	kisia		火車	日	名		
98.	kiwkay		教會	日	名		
99.	kiyu		茄子	閩	名	或 nasu。	
100.	koba		(1) 工廠	日	名	或 kusi。	

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
			(2) 公司			
101.		kongkuli	混凝土	日(外)	名	
102.		kucu	鞋子	日	名	
103.		kucuseta	襪子	日	名	或 buey。
104.		kudamono	水果	日	名	
105.		kuli	(1) 冰塊 (2) 苦力	日(外)	名	
106.		kumuing	公務員	日	名	
107.		kungku	故事	閩	名	
108.		kupu	杯子	日(外)	名	
109.		kusi	公司	日	名	
110.		kusuy	香茅	日	名	原意香水。
111.		kutay	替換	日	名	
112.		kuwan	管理	閩	名	
113.		kuwapi	切耙	閩	名	
114.	1	lacik	蠟燭	閩	名	
115.		lanqiu	籃球	漢	名	
116.		lapa	喇叭	日	名	
117.		latak	(1) 楊桃 (2) 犁田的農具	閩	名	
118.		layung	獅子	日(外)	名	
119.		laziw	收音機	日(外)	名	
120.		lihay	禮拜	日	名	
121.		lingga	紅磚	日	名	或 cenga。
122.		linggo	蘋果	日	名	或 pingguo。
123.		lumuwa	流氓	閩	名	
124.		lumuwataw	流氓頭	閩	名	
125.	m	mali	球	日	名	
126.		manguo	芒果	漢	名	
127.		mantou	饅頭	漢	名	
128.		miaylung	燙衣服	撒+日	動	前綴 mi+日語借詞アイロン。
129.		mianbao	麵包	漢	名	或 pang。
130.		mikuli	做苦工	撒+日(外)	動	前綴 mi+日語借詞ク-リ-。

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
131.		mikuwan	進行管理	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞 kuwan。
132.		mikuwanay	管理者	撒+閩+撒	名	前綴 mi+閩南語借詞 kuwan+撒語後綴 ay。
133.		milihay	做禮拜	撒+日	動	前綴 mi+日語借詞 れいはい。
134.		minatu	港口	日	名	
135.		mintang	臉盆	閩	名	
136.		mipaypay	進行拜拜	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞 paypay。
137.		misa	彌撒	漢	名	
138.		mikuliay misakuliay	做苦力的人	撒+日(外) +撒	名	前綴 misa+日語借詞 ク-リ-+後綴 ay。
139.		mising	縫紉機	日(外)	名	
140.		mi'baw	做包工	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞 'baw。
141.		mi'baway	承包商	撒+閩+撒	名	前綴 mi+閩南語借詞 'baw+後綴 ay。
142.		mugi	小麥	日	名	
143.		munpi	女性長褲	日	名	
144.		muwa	大麻或黃麻	閩	名	
145.	n	nabi	湯鍋	日	名	
146.		nikutay	領帶	日(外)	名	
147.		ninzin	胡蘿蔔	日	名	
148.		nuli	漿糊	日	名	
149.	o	onglay	鳳梨	閩	名	
150.	p	pacing ¹	魚槍	日	名	
151.		paimi	解釋	撒+日	動	前綴 pa+日語借詞 いみ。
152.		paisingan	醫院	撒+閩+撒	名	(1) 前綴 pa+閩南語借詞 ising+

¹ 我們推估 pacing 是日語借詞 パチンコ (pacingko) 的縮略型? 《撒奇萊雅語字典》, 頁 136。

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						後綴 an。 (2) 或 buyin。
153.		pakungku	講故事	撒+閩	動	前綴 pa+閩南語借詞 kungku。
154.		palatak	耙平田地	撒+閩	動	前綴 pa+閩南語借詞 latak。
155.		pang	麵包	日	名	或 mianbao。
156.		patiyamay	店舖	撒+閩	名	
157.		paya	車票	閩	名	或 kipu。
158.		paypay	拜拜	閩	名	
159.		payubinnay	郵差	撒+日+撒	名	前綴 pa+日語借詞ゆうびん+後綴 ay。
160.		pilipayan	星期日	撒+日+撒	名	前綴 pi+日語借詞+後綴 an。
161.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
162.		pingguo	蘋果	漢	名	或 linggo。
163.		pingpun	乒乓球	日(外)	名	
164.		pitcia	投手	日(外)	名	
165.		punki	畚箕	閩	名	
166.	s	sabun	肥皂	閩	名	
167.		sakula	櫻花	日	名	
168.		sala	菜盤	日	名	
169.		sapacing	用魚槍射魚	撒+日	動	前綴 sa+日語借詞パチン。
170.		sapaiyu	藥	日	名	
171.		sasing	相片	日	名	
172.		sayda	汽水	日(外)	名	
173.		saytaw	白蘿蔔	閩	名	
174.		saytu	菜刀	閩	名	
175.		seking	測驗或考試	日	名	
176.		shuili	水梨	漢	名	
177.		sibung	報紙	日	名	
178.		sikatu	裙子	日(外)	名	
179.	sikia	釋迦	閩	名		

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
180.		simal	油品（總稱）	日	名	
181.		siminciw	火雞	日	名	
182.		sinsi	老師	日	名	
183.		siuy	煮飯鍋	閩	名	
184.		suku	倉庫	日	名	
185.		sulipa	拖鞋	日（外）	名	
186.		sunghu	神父	日	名	
187.		susiziw	相思樹	日	名	
188.		syace	襯衫	日（外）	名	
189.		t	tabaku	菸草	日（外）	名
190.	tamana		高麗菜	日	名	
191.	tancun		浴盆	日	名	
192.	tangkuy		冬瓜	閩	名	
193.	tawiw		醬油	閩	名	
194.	tawki		老闆	閩	名	
195.	tayhi		有機堆肥	日	名	
196.	tigami		信	日	名	
197.	tilibi		電視	日（外）	名	或 diansh。
198.	Tinsekiw		天主教	日	名	
199.	tisaba		車站	日	名	
200.	tomato		蕃茄	日（外）	名	
201.	tuki		鐘錶	日	名	
202.	tukisu		百香果	日	名	或 baixiangguo。
203.	tulaku	大卡車	日（外）	名		
204.	u	uculi	找零錢	日	名	
205.		ucya	茶	日	名	
206.		uma	馬	日	名	
207.		umi	梅子	日	名	
208.		undu	運動	日	名	
209.		unsing	溫泉	閩	名	
210.		urugan	風琴	日（外）	名	
211.		utubay	摩托車	日（外）	名	
212.	w	wakung	碗公	閩	名	
213.		weishengsuo	衛生所	漢	名	
214.	x	xiunu	修女	漢	名	

序次	字母	撒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
215.	y	yakuba	鄉公所	日	名	或 gokosiw。
216.		yasuy	便宜的	日	動	
217.		yubin	郵局	日	名	
218.	z	zdian	字典	漢	名	
219.		ziwzika	十字架	日	名	
220.		zongtong	總統	漢	名	
221.		zu	大象	日	名	
222.	,	'baw	包工	閩	名	
223.		'hiw	香	閩	名	
224.		'keng	鋼	閩	名	
225.		'kim	金	閩	名	